ENTREVISTA A GUSTAVO GUERRERO

(Éditions du Gallimard)

REFERENCIA:

VIDEOTECA-V00044

ACCESO:

http://www.cervantesvirtual.com/portales/editores_editoriales_iberoamericanos/759047_entrevista_a_gustavo_herrero/

ENTREVISTADOR:

José Luis de Diego

DESCRIPTORES:

- HISTORIA DE LA EDICIÓN, INDUSTRIA EDITORIAL, FORMACIÓN DEL EDITOR, FUTURO DE LA EDICIÓN, GESTIÓN EDITORIAL, CATÁLOGOS COMERCIALES, LIBRERÍAS, LIBROS Y LECTURA, MÁRKETING EDITORIAL, TRADUCCIÓN, EDICIÓN EN FRANCÉS, FORMATOS DE LIBROS, COMERCIO DE LIBROS.
- GUERRERO, GUSTAVO (1957-); SARDUY, SEVERO (1937-1993).
- ESPAÑA, LATINOAMÉRICA, FRANCIA.
- ÉDITIONS GALLIMARD, ÉDITIONS DU SEUIL, AMAZON.COM (EMPRESA).

Entrevista realizada el 21 de noviembre de 2016 en Casa América (Madrid)

Gustavo Guerrero: GG

Gustavo Guerrero. Éditios du Gallimard

Inicios en el sector editorial

(00:00 - 01:41)
GG. - Un poco por accidente, en realidad, porque originalmente yo tenía una beca para seguir estudios de doctorado en Francia, en los años ochenta, y… como ocurre a menudo en América Latina, pues el-el colapso de las economías en los años ochenta pues me-me obligó a-a terminar la tesis encontrando otros modos de financiamiento. Y uno de los modos de financiar mi estadía en Francia fue trabajando como lector para-para las ediciones… Le Seuil. A través de-de mi amistad con Severo Sarduy y con François Wahl, pues conseguí un puesto como lector allí durante-a fines de los años ochenta y, ya en los años noventa, en el momento en que-en que Severo Sarduy es nombrado editor en Gallimard, cambia de editorial, él me lleva a Gallimard como su lector principal. Fueron años <pausa breve> muy difíciles, porque Sarduy estaba ya muy enfermo, de modo que una parte de las responsabilidades editoriales tuve que irlas asumiendo yo, directamente, en Gallimard. Sarduy fallece en el noventa y tres, este… durante un par de años más yo GESTIONO todavía algunos libros de-de su colección La nueva cruz del sur, que él trató de lanzar en-en los noventa y… en-en el año noventa y cinco ya me… digamos me ocupé directamente de todo el campo iberoamericano.

El paso de Le Seuil a Gallimard

(01:42 - 02:27)
GG. - El ambiente en Le Seuil era un ambiente todavía muy de-de los años sesenta y, en particular del-del sesenta y ocho ¿no? El ambiente de Le Seuil era todavía mucho el-el clima de la revolución estructuralista y del movimiento lib-libertario de los sesenta. No había horarios muy fijos <risas>, este… las reuniones editoriales acababan a menudo en el café. Este… había como una gran libertad para trabajar. Es una casa que-donde yo creo que hay una-una conciencia muy clara de el valor canónico que pueden tener los catálogos y-y el valor que implica entrar dentro de las colecciones de Gallimard.

El neoliberalismo y la industria editorial

(02:28 - 03:08)
GG. - Tengo una posición bastante crítica con respecto a la evolución de estos últimos años. Este… pienso que una casa como Gallimard sigue representando… un bastión como de-de resistencia, en muchos aspectos, a la… al impacto del neoliberalismo dentro de las industrias culturales. En ámbitos como el hispano, por ejemplo, este… ha sido devastador en muchos aspectos, sobre todo por lo que toca a *EL* rostro cultural de la edición, que ha

sido muy dañado por este… los, vamos a decirlo así, por los criterios de rentabilidad que operan desde finales de los ochenta.

Gallimard y la edición en Francia

(03:09 - 04:20)
GG. - Creo que el papel de Gallimard ha sido decisivo en lo que corresponde a la defensa del precio fijo del libro, en lo que respecta a la negociación, y a veces el enfrentamiento, con Amazon en-en Francia, este… por lo que toca al precio del libro electrónico, y ha sido una casa sumamente solidaria en la ayuda a la librería y a la pequeña y mediana librería independiente. Tengo la impresión de que en estos últimos años, tanto en-en América Latina, como en Francia, como en la propia Alemania, vemos una… la aparición de toda una serie de-de casas medianas y pequeñas. Este… vemos que la librería resiste y que el papel ha resistido, y vemos también que la-que la cuestión del-del valor simbólico, o del, si quieren, el valor literario, que no es necesariamente el valor de los niveles de ventas de-de un autor, sigue siendo un tema de discusión, tanto dentro del ámbito académico como fuera del ámbito académico e incluso-e incluso sigue siendo uno de los-de los temas de discusión dentro de las nuevas editoriales.

El negocio del libro y la edición digital

(04:21 - 05:51)
GG. - En Francia el-la-la edición digital de textos literarios no pasa todavía el-el cinco por ciento del-del mercado total. Este… creo que el modelo norteamericano es distinto, porque no existiendo precio fijo del-del libro en Estados Unidos se cargaron a todas las librerías independientes y, entonces, pasaron a depender directamente de Barnes & Noble, de Amazon y de los grupos-grandes grupos de distribución. En el caso francés es diferente, en el caso europeo, en general, es diferente y creo QUE el-el caso europeo ha tenido-ha mostrado que existen otras alternativas para organizar el-el negocio del-del libro, que el papel PUEDE sobrevivir dentro de esas formas alternativas e, incluso, diría, no sé si puedo atreverme a decirlo, pero-pero me gustaría en todo caso esbozar la hipótesis de que el mundo norteamericano-el mundo norteamericano que se quiso erigir como modelo ÚNICO de-de gestión de la-del libro en los años noventa y dos mil está viviendo ahora los efectos, también, de esta resistencia de otro modelo alternativo europeo, porque también en los Estados Unidos el papel está volviendo a tener una presencia y estamos viendo resurgir pequeñas librerías, la pequeña librería que resiste en algunos puntos como la costa este, California, pero YA es un-es un signo.

La formación del editor

(05:52 - 06:22)
GG. - Creo que es-es bueno que existan estas formaciones universitarias, si son capaces de aportar los dos elementos que-que forman a un editor: su lado humanista y su lado, por supuesto, de gestor de-de un negocio, porque lo que vimos en los años noventa y los años

dos mil fue la llegada a muchos de estos grupos-grandes grupos editoriales de gestionarios que no tenían-o administradores que no tenían ninguna formación en literatura.

La literatura latinoamericana en Francia

(06:23 - 07:35)
GG. - Mi política desde el-desde el comienzo, desde el-los años noventa, noventa y. cinco o noventa y seis, que comencé a-a buscar autores para la casa ha sido la de ir directamente a América Latina. Reconociendo toda la importancia que tiene la vitrina española para la literatura latinoamericana, pienso que esa vitrina no es transparente y que es evidente que no es una vitrina tampoco exhaustiva, que hay otras voces latinoamericanas que no están representadas en ella y que un editor de-de Gallimard, si se sitúa la-la vieja tradición de gente como Valery Larbaud, como [Roger] Caillois… Incluso más cerca de nosotros, de-de gente como Héctor Bianciotti o Severo Sarduy, DEBE tener una relación directa con el mundo latinoamericano. Yo colaboro enormemente con mis-y regularmente con mis colegas españoles, col-colaboro enormemente con ellos, pero al mismo tiempo tengo mis antenas en América Latina: viajo a México, viajo a Buenos Aires… viajo a Bogotá y, cuando no viajo, pues me-hoy en día tengo contacto a través de las-de las redes sociales con críticos, escritores, periodistas que están en todos esos países.

El riesgo y los grandes grupos

(07:36 - 10:01)
GG. - Tengo la suerte y-y, lo digo así porque veo la situación de muchos de mis colegas, tengo la suerte de-de poder decirte que sí, sí puedo tomar autores, todavía, que no representan ninguna garantía en el plano económico, pero que sí representan una comprensión nueva de-de la manera de escribir en América Latina y, más allá de esto, una vez que el libro es traducido al francés de la manera-de una manera distinta de escribir hoy, porque me interesa esa contemporaneidad de la literatura latinoamericana con las letras francesas y con otras letras a través de la traducción. La traducción es un ecualizador de tiempos maravilloso.

GG. - Una de las tres líneas políticas de mi trabajo como editor en Gallimard ha sido la de renovar el catálogo de la casa trayendo a-a voces nuevas que prolonguen una cierta idea de lo que es la literatura latinoamericana como renovación de lenguajes, como continua experimentación, como búsqueda de-de distintas maneras de ENTENDER América Latina y entender, también, el mundo que-en el cual vivimos. Yo he podido hacer autores como estos, como Rodrigo Rey Rosa, como [Rodrigo] Blanco Calderón, como Yuri Herrera, como Samantha Schweblin. Es decir, he podido incluir estos autores y he-he podido, también, además de renovar el catálogo, traer a otros clásicos latinoamericanos a la casa que no eran conocidos en Francia y ni siquiera en-en otros países europeos… a fines del siglo pasado y comienzos de este, como es el caso de [Ricardo] Piglia. Yo soy el editor de-de Piglia en francés, publicamos algunas de sus novelas. Trajimos también a Sergio Pitol, que es un autor un poco olvidado. Este… y

además de esta política pues de-de renovación yo he tratado de-de ampliar el fondo de clásicos de-de Gallimard y de utilizar el fondo de Gallimard para <pausa breve> renovar ese fondo a través de la renovación de las traducciones. Las traducciones envejecen <pausa breve> a una velocidad superior a la de los textos originales. Es decir, las traducciones de-de autores latinoamericanos de los años… cuarenta, cincuenta, sesenta…, muchas veces, hoy, suenan muy lejos.

Objetivos editoriales

(10:02 - 10:44)
GG. - Líneas políticas en mi trabajo han sido la-la renovación del fondo, a través de-de nuevas traducciones de autores clásicos como, por ejemplo, Juan Rulfo. Hicimos una nueva traducción de-de *Pedro Páramo* y de *El llano en llamas* a-a comienzos de los años dos mil. Yo he tratado de-de mantener ese fondo publicando las obras de los autores que ya estaban en el catálogo en el momento en que llegué, por ejemplo, seguimos publicando a Fuentes, seguimos publicando a Octavio Paz, seguimos publicando a Vargas Llosa, y he tratado de incorporar nuevas figuras, clásicas y menos clásicas, al catálogo de Gallimard <pausa breve>.Clásicas como-como Pitol, por ejemplo, o Piglia y menos clásicas como todos estos jóvenes que acabo de mencionar.

Los lectores

(10:45 - 11:53)
GG. - La diferencia entre la política editorial que uno puede llevar adelante en una casa como Gallimard y las que llevan adelante otras editoriales con un perfil o, en todo caso, con expectativas mucho más comerciales, es una diferencia de tiempos, es una diferencia de tiempos. Yo quiero darle a-a mis autores el-el tiempo largo de encontrar a sus-a sus lectores, en-a través de la edición, tratando de que dure en librería un poco más la-la edición en tapa dura y tratando, luego, de mantener el bolsillo y de relanzar el bolsillo. Ese trabajo es-es un trabajo muy intenso que hacemos, de-de promoción de estos jóvenes autores, tratando de que lleguen a-a encontrar a sus públicos. Pero es un trabajo de largo aliento, es algo que no se puede-yo no puedo exigirle al mercado que tengo en Francia que… reaccione inmediatamente y-y me dé diez mil-quince mil lectores para-para estos autores. Hay que saber que eso es un trabajo de… largo plazo.